

# ST. MARY ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

ê. ²ëï áõ³ Í³ ÍÇÝ ĐÛó. ²é³ ù»É³ İ³ Ý °İ »Õ»óÇ

4125 Fessenden St., NW, Washington, DC 20016

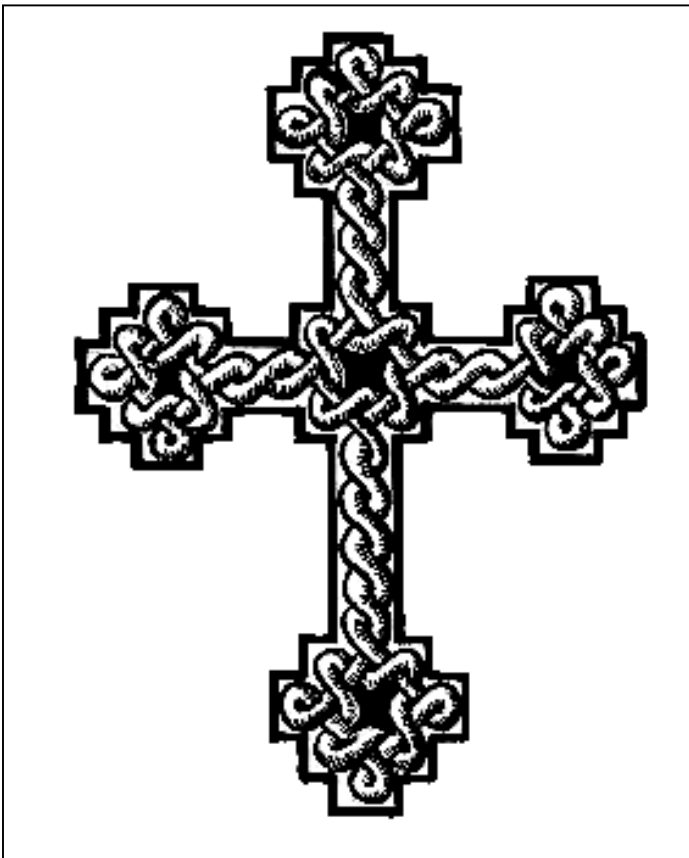
Tel.: 202-363-1923; 202-558-2075; Fax: 202-537-0229;

wedfund@aol.com; www.stmaryaac.org

**Rev. Father Hovsep Karapetyan, Pastor**

**OCTOBER 11, 2009**

**HWKTEMBER 11, 2009**



## WELCOME TO OUR CHURCH

We welcome you to worship with us today. Whether you are a member of our Church or this is your first visit, we are pleased to have you with us. Although Holy Communion and other Sacraments are offered only to baptized and chrismated (confirmed) Armenian Orthodox Christians, all are invited to receive the *Mass* (blessed bread) at the conclusion of the Divine Liturgy. The *Mass* is not sacramental, but is reminiscent of the agape feast that followed worship in the ancient

Christian Church. After the Divine Liturgy this morning, please join us in the Church Hall for fellowship and refreshments. We hope that you will return often to worship with us, to grow in Christ and in our Orthodox Faith.

**Morning Service:** 10:00 A.M  
**Holy Badarak:** 10:30 A.M  
**Celebrant:** Fr. Hovsep Karapetyan, Pastor  
**Pastor's Assistant:** Dn. Leon Khoja-Eynatyan  
**Ushers:** Miss Anne Andonian, Mrs. Betty Dedeyan  
**Choir:** Dr. Hratch Semerjian, Director  
**Organist:** Mrs. Sonia Mekerdjian  
**Bible Readings:** Isaiah 9:1-11; Gal. 2:1-10; Mark 12:35-44

**HOKEHANKIST - REQUIEM SERVICE**

For the Souls of: **Onnig & Serarpe Halajian**, parents; **Karnig Halajian**, uncle;  
**Maryann Kinoian**, sister; **Hovannes Cherishian**, grandfather

Requested by: Ms. Nancy Halajian



For the Soul of: **Mary Petrick** (40<sup>th</sup> day)

Requested by: M/M George & Anna (daughter) Derderian and the family



For the Soul of: **Nicole Rann**

Requested by: Mr. & Mrs. Len & Natalie Rann, parents



For the Soul of: **Sergey Serobyan** (40<sup>th</sup> day), passed away in Yerevan, Armenia

Requested by: Ms. Margarita Serobyan, daughter;  
Ms. Tamara Ohanyan



*May they rest in peace and  
may the consolation of the Holy Spirit be with the families.*

# **FELLOWSHIP HOUR HOSPITALITY TABLE**

is hosted by Mr. & Mrs. Len & Natalie Rann  
in loving memory of their dear daughter  
**NICOLE RANN**

## **❖ SPECIAL APPRECIATION ❖**

We would like to thank everyone who worked tirelessly volunteering their time and energy during our annual Food Festival. God bless all of our dedicated parishioners and give them health and may He reward their faithful service to the church.

## **PRAYERS FOR SPEEDY RECOVERY FOR:**

Harry Balukjian, Zabelle Soghomonian Beard, Keghanoush Boyajian, Roderick Bush, Michael Dittmann, George Dunyan, Joan Eames, Bedros Guiragossian, Joseph Kachachi, Armen Khoranian, Vahan Khoyan, George Krikorian, Kay Mangasarian, Varsenig Markarian, John Najarian, Hripsime Nazarian, Arpine Panosyan, Horen Panosyan, Mary Perkins, Araksi Prodromidis, Robert Riley, Vazgen Teymoury, Armine Turmanian, Gulbahar Tufeckgian

## **OCTOBER CALENDAR OF EVENTS**

- Oct. 9, 10, 11, 12** ACYOA Jrs. Sport's Weekend  
**Monday, Oct. 12, 7:00pm** Lecture series "Kings and Queens of Historic Armenia"-1  
**Tuesday, Oct. 13, 7:00pm** Acolyte Training/Bible Study  
**Thursday, Oct 15, 7:00** Woman's Guild General Meeting - Election of New Officers and Delegates  
**Monday, Oct. 19, 7:00pm** Lecture series "Kings and Queens of Historic Armenia"-2  
**Tuesday, Oct. 20, 7:00pm** Acolyte Training/Bible Study  
**Friday, Oct 23, 6:30pm** Shnorhali School Family Night  
**Saturdays, Oct 24** Woman's Guild Montee Workshop  
**Sunday, Oct. 25** Feast of the Discovery of the Holy Cross  
**Monday, Oct. 26, 7:00pm** Lecture series "Kings and Queens of Historic Armenia"-3  
**Tuesday, Oct. 27, 7:00pm** Acolyte Training/Bible Study  
**Friday, Oct 30, - 8:00** Kef Night, fellowship, food and entertainment  
**Saturday, Oct 31** Woman's Guild Montee Workshop

**Response when Kissing the Cross (during the procession):**

The **faithful** says:

ŪÇβ»ēçÇñ »ō ½Çë ³ é³ çÇ ³ ÝŪ³ Ñ̄ . ³ éÇÝÝ ²ëi áóÍ áŪ:  
*Hee-shes-cheer yev zeez a-rra-chee an-mah ka-rinn As-doo-dzo.*  
(Remember me before the immortal Lamb of God.)

The **priest** says:

ŪÇβ»³ É ĒÇÇÇù ³ é³ çÇ ³ ÝŪ³ Ñ̄ . ³ éÇÝÝ ²ëi áóÍ áŪ:  
*Hee-shyal lee-cheer a-rra-chee an-mah ka-rinn As-doo-dzo.*  
(You shall be remembered before the immortal Lamb of God.)

**Response for the Kiss of Peace:**

The **giver** says:

øñÇëi áë Ç Ūç Ū»ñ Ū³ Ūi Ý»ó³ ö:  
*Krees-dos ee mech mer hayd-ne-tsav.*  
(Christ is revealed in our midst.)

The **receiver** says:

ŪñÑÝ»³ É ç Ū³ Ūi ÝáóÃÇõÝÝ øñÇëi áëÇ:  
*Orh-nyal eh hayd-noo-tyoo-nun Krees-do-see.*  
(Blessed is the revelation of Christ.)

**Response when Kissing the Gospel (after the Divine Liturgy):**

The **faithful** says:

ŪÇβ»ēóç î çñ ½³ Ū»Ý³ ŪÝ ä³ i ³ ñ³ . ë ùá:  
*Hee-shes-tseh Der za-me-nayn ba-da-ra-kus ko.*  
(May the Lord remember all your sacrifices.)

The **priest** says:

î ³ óç ù»½ î çñ Áëi ëñi Ç ùáõŪ:  
*Da-tseh kez Der usd sur-dee koom.*  
(May the Lord grant to you according to your heart.)

**Response during the distribution of Mass (blessed bread):**

The **distributor** says:

Մսս եւ բաժնի եղիցի Սուրբ Պատարագիս  
*Mah-sn yev pah-jhin ye-ghi-tzi Soorp Ba-da-ra-kis.*  
(May this be your share and portion of this Holy Liturgy.)

The **receiver** says:

´³ ÄÇÝ ÇŪ ²ëi áó³ Í Ū³ öÇi »³ Ý  
*Pahj hin im Asd-vadz Ha-vi-dyan.*  
(My portion is God forever.)

## Ի ԱՍԾ

- Հոկտեմբեր 12** Աղվանքի Սբ. Գրիգորիս կաթողիկոսի նշխարների գտնվելու, Թաթուլ և Վարոս, Թումաս, Անտոն, Կրոնիդես սուրբ հայրերի և յոթ խոտաճարակների
- Հոկտեմբեր 13** Սբ. առաքյալներ Անանիայի, Մատաթիայի, Բառնաբասի, Փիլիպպոսի, Հովհաննեսի և Շիղայի՝ Սիղվանոսի հիշատակության օր
- Հոկտեմբեր 15** Սբ. Դիոնիսիոս Արիսպագացու, Տիմոթեոս և Տիտոս առաքյալների հիշատակության օր
- Հոկտեմբեր 17** Սբ. Մատթեոս, Մարկոս, Ղուկաս և Հովհաննես Ավետարանիչների հիշատակի տոն

## FEAST DAYS

- October 12** Feast of Discovery of Relics of Catholicos St. Grigoris of Aghvank, Commemoration of St. Fathers Tatoul, Varos, Toumas, Anton, Kronides and the Seven Herbivorous Hermits Martyred in the Innaknya Monastery
- October 13** Commemoration of the Apostles Anania, Matthias, Barnabas, Philip, John and Silas
- October 15** Commemoration of St. Dionysius of Areopagus, the Apostles Timothy and Titus
- October 17** Feast of the Evangelists Sts. Mathew, Mark, Luke and John

## ՍԲ. ՄԱՏԹԵՈՍ, ՄԱՐԿՈՍ, ՂՈՒԿԱՍ և ՀՈՎՀԱՆՆԵՍ ԱՎԵՏԱՐԱՆԻՉՆԵՐԻ ՀԻՇԱՏԱԿԻ ՏՈՆ

Սբ. Մատթեոս Ավետարանիչը Տիրոջ 12 առաքյալներից է, առաջին Ավետարանի հեղինակը: Մատթեոս անունը հունական է, այն եբրայերեն Ղևի անունն է, որ նշանակում է Աստվածատուր: Սբ. Մատթեոսը նախկինում Կափառնա քաղաքում մաքսավոր էր եղել: Անսալով Տիրոջ ձայնին՝ նա վաճառել էր իր ունեցվածքը, բաժանել այն աղքատներին՝ դարձել Քրիստոսի հետևորդներից: Նա Աստծո խոսքն է քարոզել Պարթևաստանում և Պաղեստինում:

Մբ. Մարկոս Ավետարանիչը Բառնաբայի եղբոր տղան էր՝ բնիկ երուսաղեմացի: Կոչվում էր նաև Հովհաննես: Նրա մոր՝ Մարիամի տունը, Երուսաղեմում առաքյալների աղոթավայրն էր: Կարծում են, որ սա այն Վերնատունն էր, ուր Հիսուս իր վերջին ընթրիքն է կատարել, իսկ Հոգեգալստին՝ քրիստոնեական եկեղեցին հիմնադրվել: Նա եղել է Պետրոս առաքյալի թարգմանիչը, ինչպես նաև Պողոսի և Բառնաբասի գործակիցներից մեկը: Մբ. Մարկոսն ամենակարճ Ավետարանի հեղինակն է: Աստծո խոսքը քարոզել է Եգիպտոսում, ուր և նահատակվել է: Մբ. Մարկոսը Ղպտի Ուղղափառ Եկեղեցու հիմնադիրն է:

Մբ. Ղուկաս Ավետարանիչը երրորդ ավետարանի հեղինակն է: Ծնվել է Անտիոքում և ըստ ավանդության, եղել Քրիստոսի 72 աշակերտներից: Պողոս առաքյալի վկայության համաձայն, մասնագիտությամբ եղել է բժիշկ: Լսելով Քրիստոսի քարոզների մասին՝ գալիս է Պաղեստին և հետևում Տիրոջը: Աստծո խոսքն է տարածել Աքայայում, Լիբիայում, Եգիպտոսում և Թեբայում: Հռոմեացի Թեոփիլոսի խնդրանքով գրել է «Գործք Առաքելոց»-ը: Ըստ հին ավանդության՝ նահատակվել է Թեբայում:

Ս. Հովհաննես առաքյալը Դ Ավետարանի, երեք ընդհանրական նամակների և «Հայտնության» գրքի հեղինակն է: Հիսուս նրան համարել է «սիրելի աշակերտ»: Հիսուս այնքան էր սիրում և վստահում նրան, որ խաչելության պահին Աստվածամորը հանձնեց նրա խնամքին: Մահացել է 100 թվականին, Եփեսոսում 95 տարեկանում:

## FEAST OF THE EVANGELISTS STS. MATHEW, MARK, LUKE AND JOHN

**Evangelist St. Mathew** is one of the twenty apostles of the Lord. He is the author of the first Gospel. The name of Matthew is the Greek version of the Hebrew name meaning God-given. His Hebrew name has been Levi. In the past he has been a tax collector in Capernaum. Then obeying to God's will he has sold his property, distributed the money to the poor and has become on the followers of Jesus Christ. He has preached the Word of God in Parthia and Palestine.

**Evangelist St. Mark** was the nephew of Barnabas. He was born in Jerusalem. He was named also John. It was the house of his mother – Mary that was the place of

prayer for the apostles. It is supposed that it was the place where Our Lord Jesus Christ had the Last Supper and where the Church was founded during the Pentecost. He has been the interpreter of St Peter, as well as the friend of St. Paul and Barnabas. He is the author of the shortest Gospel. He has preached the Word of God in Egypt, where he has been martyred he is the founder of the Coptic Orthodox Church.

**Evangelist St. Luke** is the author of the third Gospel. He was born in Antioch. According to the tradition he is one of the seventy-two disciples of Jesus Christ. According to St. Paul he has been a physician. Listening about the Lord's Preaching, Luke goes to Palestine and follows the Lord. He has preached the Word of God in Achaia, Libya, Egypt and Teba. He has written "The Acts of the Apostles" upon the request of Theophilus of Rome. According to the tradition he has been martyred in Teba.

**Evangelist St. John** is the author of the fourth Gospel, three letters and the Revelation. He deserved the title of the "beloved disciple" of Christ. He was the son of the fisherman Zebedee and the brother of James. He is considered to be one of the two disciples of St. John the Baptist who followed Jesus (See Jn 1:37). Afterwards the Lord called him to Galilee and gave him the authority of apostle. John became one of the closest Disciples of Christ. Together with James and Peter he witnessed the "transfiguration" that came over Jesus while He was praying on a high mountain named Tabor, went to the valley of Gethsemane. Together with St. Mary, Holy Godmother, he stood near the cross and at the moment of crucifixion Jesus asked him to take care of the Holy Mother of God. Together with Peter he was the first who went to the tomb of Christ and later met Him near the Sea of Genneseret (or Sea of Galilee or Lake Kinneret or Lake Tiberias). Later we see him during the persecutions of Christians in Jerusalem and his success in preaching in Samaria. After the descent of the Holy Spirit John went to Asia Minor and settled down in Ephesus where he took care of the churches founded by Paul and wrote down the Gospel there. Roman Emperor Titus Flavius Domitianus (Domitian) exiled him to Patmos where he was given (and recorded) a vision from Jesus. In Patmos or Ephesus he wrote also his letters addressed to the faithful flock. During the period of reign of Roman Emperor Nero he returned to Ephesus where he passed away in 100 AD, in Ephesus, at the age of 95.



<sup>35</sup>Մինչ Յիսուս ուսուցանում էր տաճարում, հարց տուեց ժողովրդին ու ասաց. «Ինչպե՞ս են ասում օրէնսագետները, թէ Քրիստոս Դաւթի Որդի է, <sup>36</sup>մինչ Դաւիթն ինքը Սուրբ Հոգով ասում է. «Տէրն իմ Տիրոջն ասաց. նստի՛ր իմ աջում, մինչեւ որ քո թշնամիներին քո ոտքերի համար պատուանդան դնեմ»:

<sup>37</sup>Արդ, եթէ Դաւիթն ինքն իսկ նրան Տէր է կոչում, ինչպե՞ս նրա Որդին կը լինի»: Եւ շատ ժողովուրդ նրան լսում էր սիրով: <sup>38</sup>Եւ սովորեցնելով՝ նա իր ուսուցման ընթացքում ասում էր. «Զգո՛յ՛շ եղէք այդ օրէնսագետներից, որ ուզում են աչքի զարնող զգեստներով ման գալ, հրապարակներում յարգանքի ողջոյններ որոնել, <sup>39</sup>ժողովարաններում՝ առաջին աթոռները եւ ընթրիքների ժամանակ՝ պատուոյ տեղերը: <sup>40</sup>Նրանք ուտում են այրիների տները, ցուցադրաբար երկարացնում են աղօթքները, որպէսզի աւելի խիստ դատաստան ընդունեն»: <sup>41</sup>Յիսուս կանգնած էր գանձանակի դիմաց. դիտում էր, թէ ինչպէս ժողովուրդը պղինձ դրամ է զցում գանձանակի մէջ: Եւ շատ մեծահարուստներ շատ քան զցեցին: <sup>42</sup>Մի այրի կին եկաւ եւ երկու լումայ զցեց, որ մի գրոշ է: <sup>43</sup>Եւ Յիսուս իր մօտ կանչելով իր աշակերտներին՝ նրանց ասաց. «Ճշմարիտ եմ ասում ձեզ, որ այդ չքաւոր այրին աւելի շատ զցեց, քան գանձանակի մէջ միւս բոլոր դրամ զցողները, <sup>44</sup>քանի որ ամէնքը իրենց աւելորդից զցեցին, իսկ նա, իր չքաւորութիւնից, զցեց ամէն ինչ, որ ունէր՝ իր ամբողջ ապրուստը»:

***Mark 12:35-44***

<sup>35</sup>While Jesus was teaching in the temple courts, he asked, "How is it that the teachers of the law say that the Christ<sup>[a]</sup> is the son of David? <sup>36</sup>David himself, speaking by the Holy Spirit, declared: "The Lord said to my Lord: "Sit at my right hand until I put your enemies under your feet." <sup>[b]</sup> <sup>37</sup>David himself calls him 'Lord.' How then can he be his son?" The large crowd listened to him with delight. <sup>38</sup>As he taught, Jesus said, "Watch out for the teachers of the law. They like to walk around in flowing robes and be greeted in the marketplaces, <sup>39</sup>and have the most important seats in the synagogues and the places of honor at banquets. <sup>40</sup>They devour widows' houses and for a show make lengthy prayers. Such men will be punished most severely." <sup>41</sup>Jesus sat down opposite the place where the offerings were put and watched the crowd putting their money into the temple treasury. Many rich people threw in large amounts. <sup>42</sup>But a poor widow came and put in two very small copper coins,<sup>[c]</sup> worth only a fraction of a penny. <sup>43</sup>Calling his disciples to him, Jesus said, "I tell you the truth, this poor widow has put more into the treasury than all the others. <sup>44</sup>They all gave out of their wealth; but she, out of her poverty, put in everything—all she had to live on."